

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

# Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30  
9220 Aalborg Ø  
Telefon: 96 35 10 00  
[www.rn.dk](http://www.rn.dk)

## Video interpretation guide

## SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

## VIDEO INTERPRETATION GUIDE

The interpretation will be performed by video. This means that your interpreter will NOT be present. However, the interpreter will be able to see and speak with you and the other participants via a video camera and a screen. It works like a phone – only equipped with a camera and a screen to allow you to both see and hear each other.

You can help your interpreter by using short sentences and take breaks to allow the interpreter sufficient time to translate. Avoid using slang and proverbs. It is difficult to translate those in such a way as to have the exact same meaning in a Danish cultural context.

The interpreter must translate everything being said between you and the other participants. The interpreter is neutral and will have no opinion about the subject of the conversation.

If you need to be examined, and you don't want the interpreter to be able to watch, simply ask the staff to cover or turn off the camera. The interpreter will still be able to hear and translate while you talk.

The doctor, the nurses, and the interpreter are all bound by professional secrecy. They cannot tell others about what you have been discussing.

The conversation will not be recorded.